Porównanie tłumaczeń Jana 9:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli nie był Ten od Boga, nie byłby w stanie uczynić niczego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli nie był On z Boga nie mógł czynić nic |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby ten nie był od Boga, nie mógłby nic zrobić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdyby nie był ten od Boga, nie mógł(by) czynić nic. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli nie był On z Boga nie mógł czynić nic |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby ten człowiek nie był od Boga, nie mógłby nic zrobić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby on nie był od Boga, nie mógłby nic uczynić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Być ten nie był od Boga, nie mógłciby nic uczynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyby ten nie był od Boga, nie mógłby nic uczynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby ten człowiek nie był od Boga, nie mógłby nic uczynić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyby ten nie był od Boga, nie mógłby nic uczynić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby Ten nie był od Boga, nie mógłby nic uczynić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby więc On nie pochodził od Boga, nie mógłby niczego dokonać”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdyby On nie był od Boga, nie mógłby tego uczynić”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby on nie pochodził od Boga, nic by tu nie mógł poradzić! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby On nie był od Boga, nie mógłby nic uczynić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якби він не був від Бога, то не міг би зробити нічого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | o ile nie był jakościowo ten właśnie z obok od strony jakiegoś niewiadomego boga, nie mógł czynić nic. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby ten nie był od Boga, nie byłby w stanie nic uczynić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ten człowiek nie byłby od Boga, nie mógłby uczynić nic!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby ten człowiek nie był od Boga, nie mógłby nic uczynić”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby więc ten człowiek nie był posłany przez Boga, nic by nie mógł zrobić! |

1. 1) <x>500 3:2</x>; <x>500 5:36</x> [↑](#footnote-ref-2)